

TOBUNKEN NEWS

2015
no.59



独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所
National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo
〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43
13-43 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo, 110-8713 JAPAN <http://www.tobunken.go.jp>

修復材料の適用に関する調査研究

Investigation and research on application of restoration materials



厳島神社における試験施工
Testing at Itsukushima Shrine

保存修復科学センターでは、文化財の修復材料に関する調査研究を行っています。修復材料は、建造物や美術工芸品など多岐にわたる分野で様々なものが必要とされており、それぞれに対応する材料の開発や評価をします。

厳島神社でも、大鳥居の修復材料について調査研究を継続してきています。厳島神社は、海上にあるため、苛酷な温湿度環境に置かれ、かつ風雨に直接曝され、塩類の影響も勘案しなくてはならないなど、修復材料の選定には厳しい条件が必要となります。また、潮の満ち引きなどもあるため、施工時間も限定されます。修復材料の選定は、実験室における様々な条件の劣化促進試験と、現地における曝露試験とが平行して行われています。

2013年度までの研究調査において、充填材の仕様が確定し、その表面仕上げ材について現在検討中で

す。2014年10月22日と23日に今までの成果をもとに、一部の材料の試験施工を行いました。今後は、経過観察を行いつつ、更に適切な材料選択が可能になるよう調査を継続する予定です。

(保存修復科学センター・早川典子)

The Center for Conservation Science and Restoration Techniques conducts the research on restoration materials for cultural properties. Various types of restoration materials are needed in a diverse range of fields such as architecture, and fine and applied arts.

At Itsukushima Shrine, the center is involved in continuing the research on restoration materials for the *Torii-gate*. Itsukushima Shrine is located on the sea, in a severe temperature and humidity environment, directly exposed to wind and rain, and the effects of salts must also be taken into consideration. For such reasons, there are stringent conditions on the selection of restoration materials. Working time is also limited due to factors such as the rise and fall of the tide. In selecting restoration materials, two types of tests are done in parallel: accelerated deterioration testing under various conditions in the laboratory, and in situ exposure test.

Specifications of a filling material were finalized through research outcomes up to the last fiscal year of 2013, and surface finishing materials are currently being examined. Based on the results achieved so far, testing of selected materials was carried out on October 22 and 23, 2014. Going forward, the center plans to make follow-up observations and continue investigations to enable proper selection of materials for the future.

(HAYAKAWA Noriko, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

英国・セインズベリー日本藝術研究所との「日本芸術研究の基盤形成事業」推進のための協議開催

Meetings with the Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures in the UK to promote a Project to Establish a Platform for Research into Japanese Arts

セインズベリー日本藝術研究所 (Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures; SISJAC) は、ロンドンより北に車で約2時間、ノーフォーク県のノリッジ (Norwich) という小さな町に所在しています。セインズベリー夫妻によって1999年に設立されたSISJACは、日本芸術文化研究の拠点の一つとして、日本美術史や日本考古学の関係者にはよく知られた存在です。

セインズベリー日本藝術研究所と東京文化財研究所は、2013年7月より「日本芸術研究の基盤形成事業」を立ち上げ、主に欧米の日



大聖堂内の講堂での講演の様子
The lecture at the Cathedral Hostry

本美術の展覧会や日本美術に関する書籍・文献の英語情報を収集しています。これまで当研究所は、日本美術にかかわる情報を収載した「文化財関係文献データベース」を公開してまいりましたが、これらの情報は日本国内に限定されたものでした。今後は、SISJACの収集した情報を当研究所のデータベースに集約し、日本国外における日本美術関連情報も、当研究所のデータベース上で検索が行えるようなシステムの構築を目指しています。

本事業推進のため、2014年10月9日より10月20日までの約10日間、企画情報部の皿井舞がSISJACに滞在し、SISJACスタッフとともに、すでに収集した情報の確認作業や公開に向けての作業内容の手順確認等を行いました。

また滞在期間中の16日には、SISJACが毎月第3木曜日に行っている講演会Third Thursday Lectureにて、“Buddhist Wooden Sculptures in the Early Heian Period : From a Standpoint of Syncretisation of Shinto with Buddhism”と題した講演を行いました。SISJACに隣接した大聖堂内の講堂において、80人近くものノリッジ市民が日本の平安時代の本彫仏に関する講演に耳を傾けてくれました。講演後にも多くの質問が投げかけられ、日本美術に対する関心の高さを実感しました。

(企画情報部・皿井舞)

The Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures (SISJAC) is located in the small town of Norwich in Norfolk County, about 2 hours by car in north of London. Founded by the Sainsburys in 1999, the SISJAC is readily familiar to specialists in Japanese art history and archeology as a site for research into Japanese arts and culture.

In July 2013, the SISJAC and the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo initiated “Project to Establish a Platform for Research into Japanese Arts”. This Project gathers information in English on Japanese art exhibitions in the US and Europe and books and sources on Japanese art. The Institute previously made its Database of Literature on Cultural Properties, a collection of information related to Japanese art, publicly accessible. However, this information is solely from Japan. In the future, information gathered by the SISJAC will be included in the Institute’s database, and a system will be created to allow the Institute’s database to be searched for information on Japanese art in Japan and overseas.

To promote this Project, SARAI Mai, Department of Art Research, Archives, and Information Systems, spent 10 days at the SISJAC from October 9 to October 20, 2014. Ms. SARAI and staff members of the SISJAC verified information that had already been collected and they verified procedures for work to make that information publicly available.

During her stay, Ms. SARAI delivered a lecture on “Buddhist Wooden Sculptures in the Early Heian Period: From a Standpoint of Syncretisation of Shinto with Buddhism.” The lecture took place on October 16 (Thurs.) as one of the lectures that SISJAC hosts on the third Thursday of every month. Close to 80 citizens of Norwich listened to the lecture on Buddhist wooden sculptures during the Early Heian Period in a lecture hall in a cathedral near the SISJAC. After the lecture, members of the audience asked a number of questions, demonstrating a heightened interest in Japanese art.

(SARAI Mai, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

中国で開催された壁画の保護に関する二つの国際会議

Two international conferences held in China on protection of mural painting

当研究所は、西アジアから日本までの広範な地域で、壁画文化財の保護のための調査研究を行っています。2014年10月、その活動内容と私たちの目標をアピールする機会となる二つの国際会議が中国で開催されました。

開催されたのは、当研究所とすでに四半世紀の共同関係がある敦煌研究院（甘肅省敦煌市）の設立70周年を記念する国際シンポジウム「2014年シルクロード古代遺跡保護国際学術研討会」（10月8、9日）と、墓室壁画の保存修復・展示公開で長年の経験を持つ陝西歴史博物館（陝西省西安市）の国際シンポジウム「全地球的視野のもとでの中国古代壁画の予防的保護研究に関する国際学術研討会」（10月16、17日）です。

敦煌研究院からは、岡田と山内和也文化遺産国際協力センター地域環境研究室長が招待されました。岡田は「壁画の“保存”とは、何を意味するのか—莫高窟第285窟壁画調査を通して」という基調講演を行いました。山内は「アフガニスタン・バーミヤーン壁画の保護」という報告を行ったほか、最後に外国専門家を代表して会議の総括を担当し、各国の専門家が共同してユーラシア全域の壁画の保護に関する研究を行うことへの期待を述べました。

陝西歴史博物館からは岡田が招待され、当研究所がすでに40年にわたってその保護に取り組んでいる高松塚古墳壁画の調査研究の成果をもとに、「ユーラシア大陸壁画の研究と保護—国際協力の意義」と題する報告を行い、広範な視点をもって壁画研究を行うことにより、その文化的価値についての理解を深めるべきである、という提言を行いました。（保存修復科学センター・岡田健）



敦煌研討会で総括スピーチを行う山内室長
Section Head YAMAUCHI Kazuya delivering his summary speech at the Dunhuang conference

The Institute is conducting investigative research to protect mural cultural properties over a broad region extending from western Asia to Japan. In October 2014, two international conferences were held in China, and these were good opportunities to describe those activities, and make an appeal for our goals.

The first of the two conferences held in China was the “2014 International Conference on Protection of Ancient Sites on the Silk Road” (October 8–9) commemorating the 70th anniversary of the founding of the Dunhuang Academy of China (Dunhuang City, Gansu Province). This academy has had a cooperative relationship with our institute for a quarter of a century. The second conference was the international symposium “Preventive Conservation of Chinese Ancient Murals in Global Perspective” (October 16–17) at the Shaanxi History Museum (Xi’an City, Shaanxi Province). This museum has many years of experience in conservation, restoration, exhibition and publication of tomb murals.

OKADA Ken Director, Center for Conservation Science and Restoration Techniques and YAMAUCHI

Kazuya, Head of the Regional Environment Section of the Japan Center for International Cooperation in Conservation, were invited by the Dunhuang Academy of China. Mr. OKADA gave a keynote address entitled “What Does ‘Conservation’ of Murals Mean?—Thoughts Based on Investigation of Murals in Cave 285 at Mogao.” Mr. YAMAUCHI spoke on “Protection of the Bamiyan Murals in Afghanistan,” and at the end, summarizing the conference as a representative of foreign experts, he expressed his hopes that research on protection of murals throughout Eurasia will be carried out through cooperation by experts from all countries.

Mr. OKADA was invited by the Shaanxi History Museum. Based on the results of investigative research on murals in the Takamatsuzuka Tumulus, which the Institute has worked to protect over the last 40 years, he gave a report entitled “Research and Protection of Murals on the Eurasian Continent—The Significance of International Cooperation.” Mr. OKADA proposed that understanding of cultural values should be deepened by carrying out mural research with a wide-ranging perspective.

(OKADA Ken, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

キルギス共和国及び中央アジア諸国における文化遺産保護に関する拠点交流事業

Networking Core Centers for International Cooperation on Conservation of Cultural Heritage Project for the Protection of Cultural Heritage in the Kyrgyz Republic and Central Asia

文化遺産国際協力センターは、文化庁の文化遺産国際協力拠点交流事業の枠組みに基づき、2011年度より、キルギス共和国及び中央アジア諸国における文化遺産保護への協力を実施しています。これまで、キルギス共和国において、「ドキュメンテーション」、「発掘」、「保存修復」、「史跡整備」をテーマに文化遺産保護に関連する分野の人材育成ワークショップを行ってきました。

本事業の最終年度にあたり、2014年7月には日本国内での史跡整備と展示

に関する視察及びワークショップを実施し、それに引き続き、10月27日から11月1日までの6日間、第8回ワークショップ「展示と調査報告書作成に関する人材育成ワークショップ」をキルギス共和国のビシュケクで実施しました。このワークショップには、キルギスから12名の研修生が参加しました。

キルギス国内の博物館は未だ十分な設備と人材が整えられているとは言い難いのが現状です。このため、ワークショップでは博物館における展示技法、照明や温湿度管理及び展示室の管理手法に関する講



アク・ベシム遺跡出土土器の実測実習

Training for drawing of pottery unearthed from Ak-Beshim

義を行いました。また、それに続いて、遺物実測や観察表作成等を含む報告書作成の技術についての講義・実習を行いました。併せて、近年、考古学調査手法の多様化により、調査報告書に掲載される内容にも多種の自然科学分析が含まれるようになってきたことから、2012から2013年度にかけて発掘研修を行ったアク・ベシム遺跡でサンプリングした動植物遺存体の分析手法に関する講義・実習も行いました。

本枠組みでのワークショップ開催は今回で終了となります。しかしながら、キルギス及び中央アジア諸国の博物館や保存修復施設、史跡整備の現状を鑑みると、今なお文化遺産保護全般に関する国際支援が必要です。文化遺産国際協力センターは、今後も引き続き、中央アジアの文化遺産の保護を目的とした様々な文化遺産国際協力事業に取り組んでいく予定です。

(文化遺産国際協力センター・久米正吾、安倍雅史)

Since 2011, the Japan Center for International Cooperation in Conservation has been collaborating with efforts to protect cultural heritage in the Kyrgyz Republic and the countries of Central Asia, based on the framework of the Agency for Cultural Affairs' Networking Core Centers for International Cooperation on Conservation of Cultural Heritage Project for the Protection of Cultural Heritage. Previously, workshops to develop human resources have been held in the field of protection of cultural heritage, such as documentation, excavation, conservation, and site management.

This year is the final year of this project, and in July inspection tours and workshops were conducted on site management and museum exhibition in Japan. Later in the year, over the six days from October 27 to November 1, the 8th workshop "Training Workshop on Exhibition and Publication of the Excavation Report" was held in Bishkek, the Kyrgyz Republic. Twelve trainees from Kyrgyz participated in this workshop.

At present, museums in Kyrgyz still lack adequate facilities and human resources. Therefore, this workshop featured lectures on exhibition techniques at museums, management of lighting, temperature and humidity, and exhibition hall management techniques. After that, there were lectures and training on techniques for preparing site reports, including topics such as drawing of archaeological finds and descriptions of their attributes. In addition, due to the diversification of archaeological investigation techniques in recent years, today's reports contain various types of natural science approaches. Therefore, lectures were given and training carried out regarding analytical techniques for animal and plant remains sampled from Ak-Beshim, where excavation training was conducted in 2012 and 2013.

This will be the final workshop which is held under the current framework. However, considering the current situation in Kyrgyz and Central Asian countries regarding museums, conservation facilities, and site management, there remains a need for international support in all areas of cultural heritage protection. Going forward, the Japan Center for International Cooperation in Conservation plans to continue its efforts in various international cooperation projects for culture heritage, with the aim of protecting cultural heritage in Central Asia.

(KUME Shogo, ABE Masashi, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

第9回東京文化財研究所無形文化遺産部公開学術講座

The 9th public lecture at the Department of Intangible Cultural Heritage of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo

2014年10月18日、第9回東京文化財研究所無形文化遺産部公開学術講座を東京国立博物館平成館で行いました。今回のテーマは「流行歌としての道行―「海道下り」を中心とした能・狂言歌謡の源流と広がり―」です。旅の道程を謡った道行は昔から人々の心を引き、流行歌としてブレイクしました。大阪工業大学の岡田三津子氏の講演をまじえ、その諸相を鎌倉時代に流行した早歌から能・狂言へとたどり、現在の伝承について考察しました。第三部では佐藤友彦（和泉流狂言師）、朝倉俊樹（宝生流能楽師）両師による謡や小舞の実演も披露し、参加者から満足度の高い評価を受けました。

（無形文化遺産部・高桑いづみ）



「海道下り」佐藤友彦師
“Kaido-kudari” by the Kyogen actor SATO Tomohiko

On October 18, 2014, a 9th public lecture took place at the Department of Intangible Cultural Heritage of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo. The lecture was held in Heiseikan of the Tokyo National Museum. The topic of the lecture was “*Michiyuki* as Popular Songs: The Origins and Spread of Noh and Kyogen songs with a focus on ‘*Kaido-kudari*.’” *Michiyuki*, or a song describing sceneries seen along a journey, have long captured people’s hearts and have become popular songs. Led by a lecture by OKADA Mitsuko of the Osaka Institute of Technology, the public lecture dealt with how *Michiyuki* influenced *Soga* (ballads popular among nobles, samurai, and Buddhist priests that were popular in the Kamakura Period), Noh and Kyogen songs, and *Michiyuki* that have been passed down until today. In the third portion of the public lecture, SATO Tomohiko (an Izumi-school Kyogen actor) and ASAKURA Toshiki (a Hoshu-school Noh actor) performed chants and *komai* (lit. small dances), which were well received by lecture attendees.

(TAKAKUWA Izumi, Department of Intangible Cultural Heritage)

第48回オープンレクチャーの開催

The 48th Public Lectures

企画情報部では毎年秋に行うオープンレクチャーを、2014年は10月31日、11月1日の両日にわたって「モノ／イメージとの対話」を総タイトルに掲げ、午後1時30分より地下セミナー室を会場にして開催いたしました。このオープンレクチャーは日々、文化財に向き合って研究を行うなかで得られた知見の一端を多くの人に知っていただくことを目的として開催しています。今回で48回目となりました。



講演の様子
Scene of lecture

1日目は、文化形成研究室長・津田徹英が「一流相承系図（絵系図）の構想と機能」

と題し、続いて、名古屋大学大学院教授・伊藤大輔氏が「院政期絵画における二つの美の原理—似絵の成立をめぐる—」と題して講演を行いました。晴天に恵まれ108人の聴講となりました。

2日目は、近・現代視覚芸術研究室長・塩谷純が「仙台・昭忠碑、被災から復興に向けて」と題し、続いて、千葉工業大学教授・河田明久氏が「表象と本物」と題し、講演を行いました。塩谷の講演では、実際に修復に携われた高橋裕二氏に登壇いただき報告をしていただきました。当日はあいにくの降雨となり肌寒い一日となったにもかかわらず55人の聴講がありました。

両日ともに実施したアンケートの集計から、1日目は91.7%、2日目は83.7%の方々より満足を得たとの回答を頂戴いたしました。

（企画情報部・津田徹英）

Over the two days October 31 and November 1, 2014, the public lectures organized every fall by the Department of Art Research, Archives and Information Systems were held at 1:30 p.m. in the underground seminar room. The general title for the lecture series was “Dialogue between Objects and Images.” These lectures are held to raise awareness of the public about some of the general knowledge obtained through our day-to-day research on cultural properties. These marked the 48th time these lectures have been held.

At the first session, TSUDA Tetsuei, Head of the Art Research Materials Section, gave a talk entitled “The Concept and Function of *Ichiryu Sōshō Keizu* (Illustrated live of succession in Bukkoji community of Shinran’s School),” and this was followed by a presentation by Dr. ITO Daisuke, professor of Graduate School of Nagoya University, entitled “Two Principles of Beauty in Pictures of the Insei Period—The Rise of Portraits.” There was fair weather on the day of the lecture, and it was attended by 108 people.

At the second session, SHIOYA Jun, Head of the Modern/Contemporary Art Section, spoke on the topic “The *Shochuhi Memorial* in Sendai—Toward Recovery from the Disaster.” After this was a lecture by KAWATA Akihisa, Professor, Chiba Institute of Technology, entitled “Representations and Realities.” During

the talk by Mr. SHIOYA, he asked Mr. TAKAHASHI Yuji, who was actually engaged in the restoration work, to take the podium and give a report. Unfortunately, the day of the lecture was rainy and cold, but nevertheless there were 55 attendees.

Based on figures from a questionnaire survey conducted on both days, 91.7% of attendees were satisfied on the first day, and 83.7% on the second day.

(TSUDA Tetsuei, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

第28回近代の文化遺産の保存修復に関する研究会「洋紙の保存と修復」

The 28th Study Meeting on the Conservation and Restoration of Modern Cultural Properties, “Conservation and Restoration of Western Paper”



研究会の様子

Study meeting at the seminar hall

保存修復科学センター近代文化遺産研究室では、2014年11月21日に当研究所セミナー室において「洋紙の保存と修復」を開催しました。当日は、元国立国会図書館副館長で、現在学習院大学非常勤講師をされている安江明夫氏、(株)プリザベーションテクノロジーズジャパン専務取締役横島文夫氏、(株)修復の主任技師小笠原温氏、メキシコ国立公文書館修復部門責任者*アレハンドラ・オドア・チャヴェス氏、カナダ国立図書館公文書館紙美術品、地図文書修復部門主任アン・フランセス・メイヒュー氏の5氏をお招きし、御講演いただきました。安江氏からはアーカイブの視点から資料保存の取り組みに関する変遷等のお話をいただきました。横島氏からは大量脱酸処理に関するお話を伺いました。小笠原氏からは、現在携わっているノートの修復に関して問題点等を紹介していただきました。アレハンドラ・オドア・チャヴェス氏からは没食子インクによる劣化の状態と対処の方法についてのお話をさせていただきました。アン・フランセス・メイヒュー氏からは酸性紙や没食子インクに対する処置に加えて、ゲランガム（gellan gum）と呼ばれる材料を使った修復手法の紹介がありました。皆様それぞれ実践を踏まえたお話であっただけに説得力があり聴衆の方々も熱心に耳を傾けていました。当日は予想したよりも多くの129名に上る方々ご参加くださり熱気に満ちた研究会となりました。

(保存修復科学センター・中山俊介)

※2014年当時の所属

The Modern Cultural Properties Section of the Center for Conservation Science and Restoration Techniques held a study meeting “Conservation and Restoration of Western Paper” which took place in the Institute’s seminar hall on November 21, 2014. During the study meeting, lectures were given by YASUE Akio, former deputy librarian of the National Diet Library and current contract lecturer at Gakushuin University; YOKOSHIMA Fumio, senior managing director of Preservation Technologies Japan Co.; OGASAWARA Atsushi, chief technician at Shugo; Alejandra Odor CHÁVEZ, head of the Conservation Department of the Mexican National Archives; and Anne Frances MAHEUX, head of Conservation of Art on Paper, Maps, and Manuscripts at the Library and Archives Canada. Mr. YASUE lectured changes in approaches to paper documents preservation from the perspective of archives. Mr. YOKOSHIMA presented mass deacidification. Mr. OGASAWARA described issues arising in his current conservation of notes. Ms. CHÁVEZ talked about degradation of iron gall inks and techniques to cope with that problem. Ms. MAHEUX described a conservation technique using a material known as gellan gum in addition to techniques to treat acidic paper and iron gall inks. The lecturers were persuasive, keeping the audience in rapt attention, since they introduced their professional experiences. The atmosphere of the study meeting was enthusiastic, and there were more attendees than expected, with more than 129 in attendance.

(NAKAYAMA Shunsuke, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

無形文化遺産の保護に関する第9回政府間委員会への参加

Participation in the Ninth Session of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage



「和紙」審議の様子
Discussion of “Washi”

標記の委員会が2014年11月24日から28日にパリのユネスコ本部で開催され、当研究所からは4名が参加し、無形文化遺産条約実施の現状について情報収集を行いました。

今回、34件の無形文化遺産が人類の無形文化遺産の代表的な一覧表（代表一覧表）に記載され、うち日本からは「和紙：日本の手漉和紙技術」が記載されました。この提案はすでに代表一覧表に記載されていた「石州半紙（せきしゅうばんし）」に「本美濃紙（ほんみのし）」と「細川紙（ほそかわし）」を

加えるもので、記載済の無形文化遺産への同じ国による構成要素の追加は初めてです。審議の当日、会場には多くの日本の報道関係者が見られましたが、昨年の「和食」に続き「和」という言葉を含む提案だったことも、関心を高めた要因のひとつだったのかもしれませんが。

一方で、代表一覧表への記載の提案や、代表一覧表記載済案件の保護状況の報告に関し、提案や報告を行った国に対して別の国が「自国の案件を含んでいる」と非難した例があったことは残念なことでした。代表一覧表への記載は、その無形文化遺産が記載を提案した国だけのものであることを意味せしめ、他の類似の無形文化遺産と比較しての起源や独自性を認めたことにもなりません。このことは、国内外を問わず広く知られる必要があると思われます。

ところで、各国から提出される代表一覧表記載などへの提案書について、そのほとんどに不備があり一度は差し戻されたことが、ユネスコの事務局から報告されました。文書作りに不慣れだけでなく、文書に記入すべき無形文化遺産保護の体制自体がまだ十分に整っていないこともその理由です。代表一覧表への記載が目的化されることは避けるべきですが、多様な無形文化遺産を認識し保護するために、提案書作成を最初の目標とした保護のしくみの構築に対する支援が必要であり、日本もそのような支援の一翼を担うことができると考えます。

(企画情報部・二神葉子)

The Ninth Session of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage was held at UNESCO Headquarters in Paris from November 24 to 28, 2014. The session was attended by 4 personnel from the Institute. These staff members gathered information on the state of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

During the session, 34 elements of intangible cultural heritage were inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity (the Representative List). The inscribed elements included “Washi, craftsmanship of traditional Japanese hand-made paper.” “Sekishu-Banshi,” which was already inscribed on the Representative List, was joined by “Hon-minoshi” and “Hosokawa-shi.” This was the first time that a State Party had added elements to inscribed intangible cultural heritage. On the day the decision was made, there were numerous Japanese news media at the session. Like the nomination of “Washoku” last year, this year’s nomination also included the word “Wa (which means “Japanese”),” and this may explain the heightened interest in the nomination.

On the other hand, it was regrettable that there were instances when State Parties that nominated elements for inscription on the Representative List or that reported on the status of elements inscribed on the Representative List were criticized by other State Parties for including elements of those parties. The inscription of an element on the Representative List does not imply exclusivity or ownership of that element by the nominating State Party, and an element need not exhibit originality or uniqueness with respect to similar elements. These facts must be publicized both at home and abroad.

As UNESCO’s Secretariat reported, most of the nomination files that State Parties submitted to propose elements for inscription on the Representative List had missing or incorrect information and had to be sent back once to the nominating State Party. This was due to lack of experience with document preparation as well as an imperfect system for documenting intangible cultural heritage that should be protected. State Parties should avoid seeking merely to inscribe an element on the Representative List. Support is needed to

create a framework for identification and protection of differing intangible cultural heritage. This is, after all, the initial goal of creating a nomination file. Japan can play a role in providing this support.

(FUTAGAMI Yoko, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

徳島大学附属図書館所蔵「伊能図」の彩色材料調査

A study of the colorants used for the “INO Maps” in the University Library of the University of Tokushima



伊能図の彩色材料調査風景
Analyzing the colorants used for the “INO Maps”

徳島大学附属図書館が所蔵する、伊能忠敬（1745-1811）による実測地図（以下「伊能図」）の本格的な学術調査を目的とする「徳島大学附属図書館伊能図検証プロジェクト」（統括：徳島大学附属図書館館長）の一環として、彩色材料の科学調査を2014年11月25日より4日間、同館にて行いました。伊能図は、国内では初の精密な科学的測量に基づいた地図であるとともに、地形や山河、建物等が絵画的に描写、彩色されており、近世絵図としての特徴も有しています。調査では、非接触分析手法である蛍光X線分析法と可視反射分光分析法によって、使用されている顔料や染料の同定に関わるデータを取得しました。現在、データの解析を進めています。

今回、調査対象とした「沿海地図」（3枚）、「豊後国沿海地図」（3枚）、「大日本沿海図稿」（4枚）はいずれも1800年から1816年の間に行われた測量に基づいて作成された地図であり、それ自体の資料価値とともに、伊能図の最終版である「大日本沿海輿地全図」に至る過程を知る上でも非常に貴重です。プロジェクトでは彩色材料調査と併せて、使われた紙質や、測量図としての技術調査なども行われています。今後、これらの成果によって、伊能図の成立に関する重要な知見が得られると期待しています。

（保存修復科学センター・吉田直人・早川泰弘）

Colorants used for survey maps by INO Tadataka (1745–1811) (known as the “INO Maps”) in the University Library of the University of Tokushima were studied scientifically as part of the Project to Authenticate the “INO Maps” in the University Library of the University of Tokushima. This Project seeks to conduct a full-fledged study of the “INO Maps,” and colorants used for the maps were scientifically investigated at the Library over a 4-day period starting on November 25, 2014. The “INO Maps” are the first Japanese maps based on a precise scientific survey. The maps have features of an early modern painting since they graphically depict terrain, mountains and rivers, and buildings in color. The current study used X-ray fluorescence spectroscopy and visible reflectance spectroscopy, both of which are non-destructive methods of analysis. These techniques yielded data with which to identify the pigments and dyes used. These data are currently being analyzed.

The current study examined “Coastal Maps” (3 sheets), “Coastal Maps of Bungokuni” (3 sheets), and “The Draft Map of Japan’s Coasts” (4 sheets). All of these maps were created based on surveys conducted between 1800 and 1816, so they have scholarly value in their own right. Those maps also offer a precious glimpse into the process leading up to the final version of the “INO Maps” known as “The Complete Survey of Japan’s Coasts.” In addition to colorants analysis, this project examined the quality of paper used and the techniques used to produce survey maps. The results of these studies should yield important findings regarding the creation of the “INO Maps.”

(HAYAKAWA Yasuhiro, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

国際研修「ラテンアメリカにおける紙の保存と修復」の開催

International Course on Conservation of Paper in Latin America



小麦糊準備の実習

Practice preparing wheat starch paste

本研修は、文化財保存修復国際センター（ICCROM）のラテンアメリカ・カリブ海地域における文化遺産の保存プログラム（LATAM）の一環として、当研究所、ICCROM、メキシコ国立人類学歴史機構国立文化財保存修復機関（CNCPC-INAH）の3者協同で開催されました。2014年11月5日から11

月30日にかけて CNCPC-INAH で行われ、スペイン、キューバ、コロンビア、エクアドル、ブラジル、ペルー、アルゼンチン、メキシコの8カ国から、文化財修復の専門家9名の参加がありました。

本研修では、日本の伝統的な紙、接着剤、道具についての基本的な知識と技術を教授し、それらを応用して各国の文化財の保存修復に役立てることを目的としています。研修の前半は、装潢修理技術に用いる材料、道具、技術をテーマに、日本人講師が講義、実習を行いました。本年度の研修では、修復作業時の安全性に直接つながる作業環境の整備、作業準備、道具の手入れ、片づけなどに重点を置いて実習を行いました。後半では、当研究所の事業「国際研修 紙の保存と修復」を修了した後、日本の技術を欧米の文化財修復に応用した経験のあるメキシコ、スペイン、アルゼンチンの講師がその活用事例を紹介し、実習を行いました。日本の装潢修理技術が、各国の文化遺産の保存修復に応用されることを期待して、今後も同様の研修を継続していく予定です。 (文化遺産国際協力センター・楠京子)

A Course on Conservation of Paper in Latin America was conducted as part of the LATAM program of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). The LATAM program seeks to conserve cultural heritage in Latin America and the Caribbean. The Course on Conservation of Paper in Latin America was jointly organized by the Institute, ICCROM, and Mexico's Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural, Instituto Nacional de Antropología e Historia (CNCPC-INAH). The course was conducted from November 5 to 30, 2014 at the CNCPC-INAH, and the Course was attended by 9 experts in restoring cultural properties who hailed from the 8 countries of Spain, Cuba, Colombia, Ecuador, Brazil, Peru, Argentina, and Mexico.

The course sought to provide attendees with basic knowledge and proficiency with regard to traditional Japanese paper, adhesives, and tools so that this knowledge and proficiency could be used to help conserve cultural properties in the attendees' home countries. The first half of the course consisted of lectures by Japanese experts on materials and tools used in mounting and restoration techniques and then practice by the attendees. This year's course focused on creating a work environment that provided safety during restoration work, work preparations, acquiring tools, and cleanup. During the second half of the course, lectures were given by experts from Mexico, Spain, and Argentina who had completed the Institute's International Course on Conservation of Paper. These lecturers described actual examples in which they had used Japanese techniques to restore cultural properties in the West. Afterwards, attendees practiced using those techniques. Given the likelihood that Japanese mounting and restoration techniques can be used to conserve cultural heritage in other countries, plans are to conduct similar training sessions in the future as well.

(KUSUNOKI Kyoko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

無形民俗文化財研究協議会の開催

A Conference on the Study of Intangible Folk Cultural Properties



協議会での総合討議

A general discussion during the conference

2014年12月5日に第9回無形民俗文化財研究協議会が開催されました。今回のテーマは「地域アイデンティティと民俗芸能—移住・移転と無形文化遺産—」です。東日本大震災を機に、民俗芸能をはじめとする無形文化遺産は、郷土の地域アイデンティティを維持する手段として再認識されるようになりました。震災による高台移転や移住を余儀なくされた時に、民俗芸能はどのような役割を果たすのでしょうか。それを考えるために、今回は全国の移住・移転に関する事例から4例を取り上げ、それぞれ詳細な発表をしていただきました。

第一の事例は、北海道に開拓のために移住した人々が、出身地からもたらした民俗芸能の役割と現状について。第二に、東京で沖縄出身者の方々が各島や地区ごとに組織する「郷友会」の実情と、そこでの民俗芸能の役割について。第三は江戸時代に北陸から福島県に移民した、浄土真宗を信仰する人々の様相について。そして最後は、山梨県で過疎のために中断を余儀なくされていた民俗芸能が、市街地に移住した出身者によって再開された事例でした。その後の総合討議では、それらの事例をもとに問題を深めることができました。なお、本協議会の内容は報告書として刊行し、当研究所ウェブサイトでの公開も行っています。

(無形文化遺産部・久保田裕道)

The 9th Conference on the Study of Intangible Folk Cultural Properties was held on December 5, 2014. The topic of the conference was “Local Identity and Folk Performing Arts: Relocation/Resettlement and Intangible Cultural Heritage.” The Great East Japan Earthquake re-emphasized the fact that intangible cultural heritage such as folk performing arts is a way for a place to maintain its local identity. What role could folk performing arts play when communities are forced to relocate to higher ground or settle elsewhere

because of an earthquake? To answer this question, this conference featured detailed presentations citing 4 examples of relocation or resettlement from around the country.

The first example concerned the role and current status of folk performing arts that settlers brought with them when they settled Hokkaido. The second example concerned the state of “hometown associations” that natives of different islands and regions of Okinawa organized in Tokyo and the role that folk performing arts serve for these associations. The third example concerned the characteristics of believers in Pure Land Buddhism who migrated from Hokuriku to Fukushima Prefecture during the Edo period. The last example concerned folk performing arts that were discontinued as a result of depopulation in Yamanashi Prefecture; in fact, these arts are being practiced again by migrants to urban areas. The presentations were followed by a general discussion that delved deeper into the topic of folk performing arts based on the examples provided.

The report on the conference is published and the articles can be downloaded from the website of the Department.

(KUBOTA Hiromichi, Department of Intangible Cultural Heritage)

ブータン王国の伝統的建造物保存に関する拠点交流事業

The Networking Core Centers Project for the Conservation of Traditional Buildings in the Kingdom of Bhutan

2012年度より文化庁委託事業として継続してきた標題の拠点交流事業の締め括りとして、2014年12月20日から24日まで最終のミッションを現地に派遣し、同国内務文化省文化局と共同で事業総括のためのワークショップを開催しました。民家等の伝統的版築造建造物の適切な保存と耐震性能向上を目指し、3年間にわたり実施してきた工法調査・構造調査の成果を両国メンバーより発表するとともに、今後ブータン側が取り組むべき作業の展望等をめぐって、関係者間で意見交換を行いました。

同局局長と当研究所所長とが共同議長を務めたこのワークショップには、本事業の直接のカウンターパートである同局遺産保存課のほか、同省災害管理局、建設省技術サービス課、ブータン基準局、国立図書館等から、関係者が出席しました。



ワークショップ参加者（国立図書館前庭にて）

Workshop attendees (at the grounds of the National Library)

工法調査班は、これまでに約60件の民家や寺院、それらの廃墟、廃村、新築現場等で行ってきた実地調査や職人への聞き取りをもとに、伝統的な工法（補強を意図したと思われる技法を含む）を整理しながら、調査項目の標準化と、建築形式の類型と編年に関する試案について報告しました。他方、構造調査班は、破損状況から窺える構造的弱点の克服を目的とした、材料試験、常時微動計測、及び引き倒し実験の結果に基づいて、構造強度の基本的評価手法と、構造解析の試験的シミュレーションを提示しました。さらに、こうした調査を今後どのような手順で継続・発展させ、構造的安定性判定のためのガイドライン策定に結びつけていくか、という中長期的なロードマップを提案するとともに、その間にも急

速に失われていく既存建物の保存方法についても議論を行いました。

3年間の共同調査は、同国の伝統的建築技術を理解するための序章に過ぎず、その歴史的価値評価と適切な保存策の確立のためには、いまだ長い道のりを残しています。しかしその一方で、地震や豪雨等の自然災害や、急激な都市化の波によって、有形無形の文化遺産が失われていく様子も目の当たりにしてきました。私たちに出来ることは、国際的視点からブータンの文化遺産保護を支援することであり、今後も同国の人々と協力しながら努力していきたいと思います。

(文化遺産国際協力センター・佐藤桂)

A final mission was sent to Bhutan from December 20 to 24, 2014 to conclude the Networking Core Centers Project for the Conservation of Traditional Buildings in the Kingdom of Bhutan. This project started in 2012 commissioned by the Agency for Cultural Affairs, Japan. A workshop was jointly organized with the Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs of the Kingdom of Bhutan to sum up the project. The project sought to determine how to properly conserve traditional rammed earth buildings such as houses and to improve their ability to withstand earthquakes. Results of the studies of construction technique and structure of the buildings over the last 3 years were presented by both Bhutanese and Japanese members. The personnel involved also discussed prospects for future works that the Bhutanese side need to undertake. The workshop was co-chaired by the Director of the Department of Culture (the direct counterpart in this project) and the Director General of the Institute. The workshop was attended by relevant personnel from the Division for Conservation of Heritage Sites of the Department of Culture as well as personnel from the Department of Disaster Management of the Ministry of Home and Cultural Affairs, the Department of Engineering Services of the Ministry of Works and Human Settlement, the Bhutan Standards Bureau, and the National Library of Bhutan.

The architectural study team conducted field surveys of about 60 houses and temples as well as ruins, abandoned villages, and new rammed earth building sites. Information on traditional construction techniques (including techniques to reinforce structures) was compiled based on the findings of those surveys and interviews with craftsmen. Standardized format for investigation and tentative building typology were reported during the workshop. The structural study team conducted materials tests, micro-tremors measurement and destructive load tests to overcome structural vulnerabilities stemming from earthquake damage. Based on the results, basic techniques for assessment of structural strength and simulations of structural analysis were presented. In addition, a medium to long-term road map was proposed to see what steps could be taken to continue those surveys in the future and also if those surveys would lead to the formulation of guidelines to determine structural stability. In the meantime, existing buildings are being lost. Methods of preserving those buildings were also discussed.

These joint surveys over the past 3 years are merely the prelude to understanding traditional construction techniques in Bhutan, and Bhutan has a long way to go in assessing the historical value of those structures and establishing techniques to properly preserving them. Bhutan is faced with the loss of its tangible and intangible cultural heritage due to natural disasters such as earthquakes and torrential rains as well as a mounting wave of urbanization. We hope Japan is able to assist Bhutan in safeguarding its cultural heritage, and to continue assisting the people of Bhutan in the future as well.

(SATO Katsura, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

黒田記念館のリニューアルオープン

Reopening of the Kuroda Memorial Hall following renovations



黒田記念館の特別室。右より黒田清輝《読書》《舞妓》《智・感・情》。

新年、春、秋に各2週間公開します。

The Special Exhibits Gallery of the Kuroda Memorial Hall. From the right, the pieces are KURODA Seiki's *Woman Reading*, *Maiko Girl*, and *Wisdom, Impression, Sentiment*.

The gallery is open to the public for 2 weeks during the New Year holidays and 2 weeks in the spring and fall.

上野公園の一角に建つ黒田記念館は、当研究所発祥の地です。“日本近代洋画の父”と仰がれた洋画家・黒田清輝の遺産をもとに建てられたこの建物で、1930（昭和5）年、東京文化財研究所の前身である美術研究所がスタートしました。所内には黒田の画業を顕彰するために黒田記念室が収蔵庫兼展示室として設けられ、御遺族他から寄贈された《湖畔》や《智・感・情》等を含む黒田清輝の作品を公開してきました。この展示施設としての役割は2000（平成12）年の研究所移転後も継続され、2007（平成19）年の東京国立博物館への移管、そしておよそ3年に及ぶ耐震工事を経て、2015年1月2日にリニューアルオープンのはこびとなりました。

リニューアルにあたり、黒田の画業への理解をより深めていただくために、新たに「特別室」と称する展示室を設け、《湖畔》《智・感・情》の他、これまで東京国立博物館の本館で展示されていた《読書》と《舞妓》も一堂に集めて、黒田清輝の代表作を堪能できるスペースとしました（公開は新年、春、秋の各2週間）。また創立当初より黒田の作品を展示してきた黒田記念室は、東京国立博物館の開館日時にあわせた公開となり、これまで以上に鑑賞する機会を増やしています。同室の展示は、黒田の画業全体を概観できるよう構成しました。

なお当研究所では黒田記念館の移管後も、その創設に大きく与った黒田清輝に関する研究を、引き続き重点的に行なっています。記念館2階の資料室では、これまで当研究所が刊行してきた黒田に関する研究書を閲覧することができます。また当研究所のウェブサイト（<http://www.tobunken.go.jp/kuroda/index.html>）では、作品の高精細画像や黒田が書いた日記のテキスト等、黒田研究のための基礎資料を公開しておりますので、どうぞ御利用ください。（企画情報部・塩谷純）

The Kuroda Memorial Hall that stands in one corner of Ueno Park is the Institute's birthplace. The building where the Hall is now located was built in conjunction with a bequest by the Western-style painter KURODA Seiki, who is revered as "the father of Japanese modern Western-style painting." This is the same building in which the Art Research Institute, the predecessor to today's National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo, was established in 1930. The building houses the Kuroda Memorial Hall, a repository and gallery that showcases KURODA's career as a painter. In addition to his bequest, KURODA Seiki also donated pieces of his work. These works, which include *Lakeside* and *Wisdom, Impression, Sentiment*, have been put on public display. In 2000, the Institute took over the building's role as an exhibition site, and the Institute continued to manage the building until 2007, when the Tokyo National Museum assumed control over its management. Over a period of about 3 years, the building has been earthquake-proofed, and on January 2, 2015 the building reopened.

Renovations involved the creation of a new gallery, designated the Special Exhibits Gallery, that seeks to give visitors greater insight into KURODA's career as a painter. In addition to the works *Lakeside* and *Wisdom, Impression, Sentiment*, the gallery now also houses *Woman Reading* and *Maiko Girl*, which are works that were previously curated by the Tokyo National Museum. The gallery provides a place in which one can enjoy signature works by KURODA Seiki (the gallery will be open to the public for 2 weeks during the New Year holidays and 2 weeks in the spring and fall). The Kuroda Memorial Hall has exhibited KURODA's works since its establishment. The Hall will be open to the public on days when the Tokyo National Museum is open, providing even more opportunities to enjoy KURODA's works. Exhibitions at the Hall are arranged to allow an overview of KURODA's career as a painter.

Since the Institute relinquished its control over management of the Kuroda Memorial Hall, it has continued to focus on research into KURODA Seiki, who was closely involved in the Institute's founding. Volumes on Kuroda that the Institute has published can be perused in the Library on the second floor of the Memorial Hall. In addition, the Institute's website (<http://www.tobunken.go.jp/kuroda/index.html>) offers access to basic information for research into KURODA, such as high-resolution images of his works and the text of the diary he wrote. Please feel free to have a look.

(SHIOYA Jun, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

東京国立博物館蔵国宝・孔雀明王像の共同調査

Joint study of *A Painting of Mahamayuri* (National Treasure) in the collection of the Tokyo National Museum



孔雀明王像の画像撮影
Imaging of *A Painting of Mahamayuri*

企画情報部では、東京国立博物館とともに、同館所蔵の平安仏画の共同調査を継続して行っています。毎年1作品ごとに東京文化財研究所の持つ高精細のデジタル画像技術で撮影し、細部の技法を知ることのできるデータを集積しつつあります。これらのデータからは、目視では気づかれることのなかった意外な技法を認識することができ、それらが平安仏画の高度な絵画的表現性といかに関連しているかを両機関の研究員が共同で探っています。2014年度分の調査として、2015年1月15日、国宝・孔雀明王像の撮影を行いました。得られた画像データは東京国立博物館の研究員と共有し、今後その美術史的意義について検討してまいります。

（企画情報部・小林達朗）

Together with the Tokyo National Museum, the Department of Art Research, Archives, and Information Systems has continued to conduct joint studies of Buddhist paintings from the Heian Period in the National Museum's collection. Each year, the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo uses its high-resolution digital imaging technology to image a single work in order to assemble data so that researchers can learn about the finer aspects of the techniques used to produce the work. These data have allowed identification of extraordinary techniques that would not have been apparent with the naked eye. Researchers from the Tokyo National Museum and the Institute have explored how these techniques relate to the sophisticated pictorial depictions in Buddhist paintings from the Heian Period. As part of study in the fiscal year of 2014, *A Painting of Mahamayuri* (jpn.*Kujaku-myō-ō*) (National Treasure) was imaged on January 15, 2015. The image data obtained will be shared with researchers from the Tokyo National Museum, and in the future researchers from the two facilities will explore the painting's place in art history.

(KOBAYASHI Tatsuro, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

ミャンマーにおける文化遺産保護協力活動

Cooperation to safeguard cultural heritage in Myanmar

第3回木造建造物保存研修の実施

The third session of training in conservation of wooden structures

2015年1月13日から1月23日まで、インワ・バガヤ僧院およびミャンマー考古・国立博物館局（DoA）マンダレー支局にて、建物が当初建立されて以後の形式変遷や各部仕様に関する調査手法を主なテーマに、DoA職員10名と技術大学マンダレー校教員1名、同卒業生1名（オブザーバー）が参加して、標記研修を実施しました。グループで行った調査結果の発表ではCADで作成した図を用いたプレゼンテーションを行うチームもあり、展開図等のスケッチ作成も研修開始の頃に比べると相当の上達が見られるなど、研修生の自発的取り組みとともに継続的研修の効果が表れてきているのは嬉しい限りです。

（文化遺産国際協力センター・友田正彦）

From January 13 to 23, 2015, a training session was conducted at the Bagaya Monastery in Innwa and at the Mandalay branch of Myanmar's Department of Archaeology and National Museum (DoA). Major topics of the training were survey methods to trace the history of modifications in building structures from the period of initial construction and applied building techniques. Trainees were 10 personnel from the DoA, an associate professor from the Technological University (Mandalay), and a graduate of the university as an observer. Some trainees used CAD images when they presented the results of surveys conducted in groups. Trainees appeared to be quite adept at sketching plans in comparison to when they started the training. Such evidence of trainees taking the initiative and the effectiveness of continued training is truly a joy to behold.

(TOMODA Masahiko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

煉瓦造遺跡の壁画保存に関する調査および研修

A survey of and training in the conservation of mural painting at brick temple ruins

2015年1月19日から1月26日まで、バガン遺跡群内No.1205寺院の堂内環境調査、屋根損傷状態調査、壁画の崩落箇所応急処置を行いました。特に屋根の調査では雨漏り被害とシロアリ営巣被害の関連性が裏付けられ、今後DoA職員と協力して有効な対策を検討していく予定です。また、バガン考古博物館ではDoAバガン支局及びマンダレー支局の壁画修復の専門職員5名を対象に、壁画修復の調査記録方法についての研修を行いました。ミャンマーでは修復時の調査記録がほとんど行われていないため、研修を通して基礎的な調査記録方法を学び、その重要性を認識してもらいたいと考えています。

（文化遺産国際協力センター・前川佳文、楠京子）



No.1205 寺院における作業風景
Work underway at pagoda No.1205

From January 19 to 26, 2015, emergency steps were taken to preserve collapsing portions of mural painting at pagoda No. 1205 and conditions indoors and the state of damage to the pagoda's roof were surveyed. The survey of the roof corroborated the assumption that damage was due to rain leakage and termite nests. Plans are to explore effective countermeasures to deal with these problems in cooperation with personnel from the DoA. In addition, training on surveying and documenting restoration of mural painting was conducted at the Bagan Archeological Museum. Trainees were 5 experts in mural painting restoration from the Bagan and Mandalay branches of the DoA. Surveying and documentation are seldom done during restoration efforts in Myanmar, so this training should teach attendees about basic surveying and documentation techniques and impress upon them the importance of those steps.

(MAEKAWA Yoshifumi, KUSUNOKI Kyoko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

漆材料と技法に関する調査

A survey of lacquer materials and techniques

2015年1月15日から1月23日まで、ミャンマーの漆工品に関する調査をマンダレー、モンユア及びバガンで行いました。マンダレーでは、シュエナンドー僧院等の木造建造物に用いられた漆材料やガラスモザイクを対象に、ポータブル蛍光X線分析装置を使って、伝統的材料と技法の解明を試みました。また、モンユア近郊では、漆採取に関する聞き取り調査を行い、日本とは異なるミャンマー産漆の材質的特徴に関する理解を進めました。さらに、バガンでは、漆博物館の所蔵品調査を行うとともに、漆芸技術大学と漆博物館の職員を対象に材料分析に係る講義を行いました。協力を継続していく中で、漆工品の保存への理解についての深化が図られていることを実感しています。

(文化遺産国際協力センター・山下好彦、増渕麻里那)

From January 15 to 23, 2015, surveys on lacquerware in Myanmar were conducted in Mandalay, Monywa, and Bagan. In Mandalay, a portable X-ray fluorescence analyzer was used to ascertain the traditional materials in and techniques used to produce lacquer materials and glass mosaics found in wooden buildings such as the Shwe Nan Daw Monastery. In the suburbs of Monywa, interviews were conducted regarding collection of lacquer ingredients. Results of that survey furthered understanding of the characteristics of lacquer produced in Myanmar, which differs from that produced in Japan. In Bagan, the collection of the Lacquerware Museum was surveyed and lectures on materials analysis were provided to personnel from the Lacquerware Technology College and the Lacquerware Museum. The fact that trainees have a greater understanding of the need to and ways to preserve lacquerware is evident in ongoing cooperation between Japan and Myanmar.

(YAMASHITA Yoshihiko, MASUBUCHI Mariya, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

無形文化遺産（伝統技術）の伝承に関する研究会「染織技術をささえる人と道具」の開催

A seminar on passing down intangible cultural heritage (traditional techniques): The People and Tools that Sustain Textile Techniques



会場風景
The seminar venue

無形文化遺産部では2015年2月3日、文化学園服飾博物館と共催で無形文化遺産（伝統技術）の伝承に関する研究会「染織技術をささえる人と道具」を開催しました。本研究会では、染織技術を伝承するうえで欠かすことのできない道具について、技術と道具の関わり、その現状についてパネルディスカッションを行いました。コメンテーターに京都市繊維試験場で勤務されていた藤井健三氏をお迎えし、パネラーには「時代と生きる」展の担当である文化学園服飾博物館の吉村紅花学芸員、展覧会映像撮影調査に御協力いただいた染織技術者の方々、当研究所保存修復科学センターの中山俊介近代文化遺産研究室長、そして無形文化遺産部からは菊池が登壇しました。

技術者からは、作業効率を上げるために機械を導入するか、受け継いだ道具を使い続けるか等、常にかかるといえる道具を使うかの選択に迫られてきたことが報告されました。そして、近年では道具を作る技術そのものが失われつつあり、今まで簡単に入手できたものが手に入らないという報告もありました。受け継ぎたくても道具が入手できないというのが現状です。

一方、残すべき技術は消費が伴うものでなければ残らないという意見もありました。現在、着物は特別な時に着用するものです。その生産量は着物が日常着であった時代とはくらべものにならないほど少ないものです。染織技術は無形文化遺産ですが、産業という枠組みの中にあります。作り手が生活をしていくためには生産したものが売買されなければなりません。つまり、消費者がどのような着物を求めるか。それにより、残されていく技術が変わるということが出来ます。

染織技術を支える人は作り手だけではなく、それを購入し着る人、残したいと願う一人々々が支える当事者です。本研究会では、そのことを多くの参加者に認識してもらえる有意義な研究会となりました。時間に限りがあり突き詰めた議論が行えなかったこと、テーマが広範囲であったこと等、多くの

課題が残ります。参加者からの意見を反映させながら、今後も無形文化遺産部では様々な立場の方たちと染織技術の伝承について議論する場を設けていきます。

(無形文化遺産部・菊池理予)

A seminar on passing down intangible cultural heritage (traditional techniques) was jointly organized by the Department of Intangible Cultural Heritage and the Bunka Gakuen Costume Museum on February 3, 2015. The title of the seminar was “The People and Tools that Sustain Textile Techniques Tools are essential to passing down textile techniques. The seminar featured a panel discussion of how those tools and techniques are related and the current state of those tools and techniques. FUJII Kenzo (of the Kyoto Textile Research Institute) was invited to comment. The panel included YOSHIMURA Kouka (a curator at the Bunka Gakuen Costume Museum), textile makers who were filmed for the exhibition, NAKAYAMA Shunsuke (Head of the Modern Cultural Properties Section of the Institute’s Center for Conservation Science and Restoration Techniques), and KIKUCHI Riyo (of the Department of Intangible Cultural Heritage).

The textile makers described how they are continually confronted with a choice regarding which tools to use, i.e. whether to introduce machinery to increase operational efficiency or to continue using the tools they have inherited. The textile makers also described how the techniques to make those tools have disappeared over the past few years. As a result, tools that were once readily available are no longer available, so craftsmen cannot inherit them even if they want to.

That said, there is the view that only those techniques with accompanying demand should be preserved. Kimono are currently worn on special occasions. Kimono production is almost non-existent in comparison to the days when kimono were everyday wear. Textile techniques are a form of intangible cultural heritage, but textile manufacture also falls within the framework of an industry. Textile makers produced textiles to make a living, but that cannot happen if there is no market for those textiles. In other words, what sort of kimono do consumers want? Existing techniques can change depending on the answer to that question.

The people that sustain textile techniques are not merely the textile makers. Each person who buys or wears clothing made from those textiles and wishes to preserve those textiles sustain the techniques used to make them. This seminar was meaningful since it impressed that fact upon a number of attendees. The seminar had numerous issues, such as time constraints, a lack of further discussion, and the fact that too broad a range of topics was covered. In the future, the Department of Intangible Cultural Heritage would like to draw on the views expressed by attendees and provide a forum in which individuals with different perspectives can discuss the passing down of textile techniques.

(KIKUCHI Riyo, Department of Intangible Cultural Heritage)

日本美術技術博物館Manggha所蔵の日本絵画作品調査

A survey of Japanese paintings in the Manggha Museum of Japanese Art and Technology



所蔵作品の調査風景

During a survey of works in the collection

日本の古美術品は欧米を中心に海外でも数多く所有され、日本文化を紹介する上で大切な役割を担っています。しかしこれらの保存修復の専門家は海外には少なく、適切な処置が行えないため公開に支障を来している作品も多くあります。そこで当研究所では作品の適切な保存・活用を目的として、在外日本古美術品保存修復協力事業を行っています。修復協力への要望が強く、その意義が認められると考えられた日本美術技術博物館Manggha所蔵の作品調査を行いました。

同館は、クラクフ（ポーランド）に所在する東欧で有数の日本美術品を有する博物館で、映画監督のアンジェイ・ワイダ氏らの発意による京都クラクフ基金や民間からの募金協力、日本・ポーランド両国政府の援助によって1994年に設立されました。同館のコレクションは美術品収集家のフェリクス・マンガ・ヤシェンスキ（1861～1929）が収集した作品を中核とし、浮世絵をはじめとする日本絵画、陶磁器、漆芸品、染織品など多岐に渡っています。

調査は2015年1月13日から23日及び2月3日から6日の2期に分けて行いました。1期目の調査で84点の絵画を調査し、美術史的な作品価値、修復の必要性和緊急性の観点から7点の作品を選出しました。2期目の調査では、その7点の作品について、修復に要する期間や適切な修復方法を検討するための詳細な調査を行いました。

今後、調査した作品の修復計画を立案し、在外日本古美術品保存修復協力事業において修復を行う予定です。また、調査で得られた情報を同館の学芸員、保存修復担当者と共有し、作品の保存・展示に役立てていただきたいと思います。

（文化遺産国際協力センター・楠京子）

Many Japanese artworks can be found in European and American collections overseas. These artworks play an important role in introducing Japanese culture to foreigners. However, there are few conservators of these artworks overseas, and many of these works cannot be shown to the public since they have not been properly conserved. Thus, the Institute conducts the Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas in order to properly conserve and exhibit these works. Works in the Manggha Museum of Japanese Art and Technology were surveyed because of the museum's fervent desire and need for help with conservation.

Located in Krakow (Poland), the Manggha Museum of Japanese Art and Technology is home to a number of the Japanese artworks found in Eastern Europe. The Kyoto-Krakow Foundation was founded by individuals such as the film and theatre director Andrzej WAJDA. The Manggha Museum of Japanese Art and Technology was established in 1994 with help from the foundation and private contributions and assistance from the governments of Japan and Poland. The museum's collection centers on works collected by the art collector Feliks 'Manggha' JASIENSKI (1861–1929), and the collection includes a host of Japanese paintings such as ukiyo-e (woodblock) prints as well as pottery, lacquerware, and textiles.

A survey of paintings in the collection was conducted in 2 phases of January 13–23, 2015 and February 3–6, 2015. The first phase surveyed 84 paintings. Seven of these works were selected based on their value in terms of art history and their urgent need for conservation. The second phase examined these 7 works in detail in order to determine the time needed to conserve them and appropriate methods of conserving them.

Plans are to formulate a plan for conservation of the identified works and to conserve them under the Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas in the future. The information gleaned from the survey will be shared with curators and conservators at the museum so that these works can be conserved and exhibited.

(KUSUNOKI Kyoko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

文化財の保存環境に関する研究会「文化財の保存環境の制御と予測」

A seminar on conditions for conservation of cultural properties: Controlling and Predicting Conditions for Conservation of Cultural Properties

文化財の保存を考える上で、温湿度、光、空気質等の保存環境を適切に保つことが重要です。そして、空気調和設備の技術的な発展に伴い、展示・収蔵施設における温湿度環境は著しく向上されてきました。一方で、作品の貸し借りや移動に伴う環境の変化や省エネ等の観点から、文化財を保存するための温湿度条件に関する議論が国内のみならず世界的にも再び高まりつつあります。

保存修復科学センターでは、文化財を取り



研究会の様子

The seminar underway

巻く温湿度環境が文化財へ与える影響、温湿度環境の予測や制御に関する研究を行っています。2015年2月9日に開催した研究会「文化財の保存環境の制御と予測」では、保存科学の研究者（間渕創氏（三重県総合博物館）、古田嶋智子氏（東京藝術大学））や建築分野の専門家（権藤尚氏（鹿島技術研究所）、北原博幸氏（トータルシステム研究所）、安福勝氏（近畿大学））をお招きし、文化財の展示・収蔵施設における空調設備を用いた温湿度制御の事例、新しい設備を開発し導入した事例、展示ケース内における温湿度や空気質を調査した事例、コンピューターシミュレーションを用いた温湿度環境の予測及び実測値との比較等の事例を通じて、文化財の保存環境に関する最新情報の共有とディスカッションを行いました（参加者：29名）。

（保存修復科学センター・犬塚将英）

For the conservation of cultural properties, it is important to maintain properly environmental conditions such as temperature, humidity, light, and air quality. Environmental conditions of temperature and humidity in facilities that exhibit and store cultural properties have been improved remarkably with the progress of technology of air-conditioning units. On the other hand, from the viewpoint of the change of climate conditions surrounding cultural properties on loan transported between regions of different climates and of the energy saving, the debates for discussing temperature and humidity conditions are recently being held more and more actively not only in Japan but also internationally.

The Center for Conservation Science and Restoration Techniques studies how the influence of temperature and humidity on cultural properties and methods to predict and control temperature and humidity levels. A seminar on Controlling and Predicting Conditions for Conservation of Cultural Properties was held on February 9, 2015. Researchers in conservation (MABUCHI Hajime of the Mie Prefectural Museum and KOTAJIMA Tomoko of the Tokyo University of the Arts) and experts in architecture (GONDO Takashi of the Kajima Technical Research Institute, KITAHARA Hiroyuki of Total System Laboratory Co., and ABUKU Masaru of Kinki University) were invited to do presentations at the seminar. The latest information on conditions for conservation of cultural properties was shared and discussed at the seminar. This information included examples of temperature and humidity control with air-conditioning units in museums, examples of the new systems that have been developed and installed, examples of studies of temperature and humidity levels and air quality in display cases, and comparisons of the measured temperature and humidity levels and those predicted by using computer simulations (attendance: 29 individuals).

(INUZUKA Masahide, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

オーストラリアにおける日本絵画調査

A survey of Japanese paintings in Australia



ヴィクトリア国立美術館における調査風景

A survey at the National Gallery of Victoria

美術館は1861年創立の、オーストラリア最古の美術館で、古代から現代までの国内外の美術作品を収蔵しています。一方、キャンベラのオーストラリア国立美術館は国内最大規模を誇る美術館です。オーストラリアと日本は同じ環太平洋地域と一員という関係もあり、オーストラリア国内に所蔵されている日本美術作品も少なくありません。今回の調査では、掛軸、卷子、屏風など、8件（14点）の作品について、修復及び美術史の観点から詳細な状態調査を行いました。この調査結果をもとに作品の美術史的評価や修復の緊急性などを考慮し、本事業で扱う修復候補作品を選定していきます。また、今回の調査で得られた情報は所蔵館に提供し、今後の作品の展示計画、保存修復計画の策定に役立てていただきたいと思います。

（文化遺産国際協力センター・山田祐子）

The Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas advances the cooperation in the conservation of Japanese artworks overseas and workshops in an effort to conserve and restore such works. The current survey examined Japanese paintings in Australia in order to identify works for future conservation by the cooperative program.

From March 16 to 19, 2015, Institute researchers visited the National Gallery of Victoria and the National Gallery of Australia. The National Gallery of Victoria in Melbourne (NGV) was founded in 1861. The NGV is Australia's oldest art museum and holds vast artworks from ancient through contemporary pieces from a wide range of international and local artists. On the other hand, the National Gallery of Australia in Canberra (NGA) is known as the country's largest collection of art. Australia and Japan are connected as members of the Pacific Rim and there are many Japanese artworks possessed in Australia. During the survey, the detailed state of hanging scrolls, a hand scroll, and folding screens (8 works in total) were examined from the perspective of both conservation and art history. The works will be assessed in terms of art history and works in need of urgent conservation will be identified based on the results of the survey, and works will then be selected for conservation under the cooperative program. In addition, information gleaned from the survey will be provided to the curating institution in order to formulate future plans to exhibit and conserve the works.

(YAMADA Yuko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

観世流・関根祥六師の謡録音

Recording of Noh chanting by SEKINE Shouroku of the Kanze school

2015年3月13日、能楽シテ方観世流の重鎮関根祥六師の謡《卒都婆小町》の録音を行いました。《卒都婆小町》は能の作品のなかでも最奥の秘曲とされる老女物の一曲で、長年芸を積んだ役者にのみ許される曲です。零落し、百歳になろうという老女小野小町の心境を、通常とは少し異なる複雑な技巧で謡われました。4月以降も引き続き老女物の録音を行う予定です。（無形文化遺産部・高桑いづみ）



関根祥六師の録音風景
Recording SEKINE Shouroku

Noh chants from *Sotoba Komachi* were performed by the preeminent SEKINE Shouroku, a lead actor in the Kanze school of Noh, and recorded on March 13, 2015. A Noh play intended primarily for the initiated, *Sotoba Komachi* features the part of an old woman that can only be performed by veteran actors with years of experience. Somewhat more complex techniques than are normally used are used to portray the old woman's mindset. Plans are to continue with this recording work after April and record the old woman's part.

(TAKAKUWA Izumi, Department of Intangible Cultural Heritage)

国際研究集会の報告書の刊行

Publication of a report of an international symposium



『「かたち」再考』表紙
The front cover of "Reconsidering 'Form'"

企画情報部では、2014年1月10日から12日の3日間にわたって、第37回文化財の保存及び修復に関する国際研究集会「「かたち」再考—開かれた語りのために—」を開催いたしました。本国際研究集会は、有形文化財を研究対象とするスタッフを中心に、ものの「かたち」とは何か、我々は何のために「かたち」に向き合っているのかという根本的な問いを通奏低音にして、「かたち」へのアプローチの方法論をテーマに企画したものでした。そのため、能楽の専門家や和歌の専門家など、いわゆる無形のものを研究対象とする研究者にご参加いただき、各学問分野における「かたち」の認識のあり方を相対化しようと試みました。また、作品を生み出す側に立つアーティストにもご登壇いただき、創作という行為にまつわる感覚を率直にお話しいただいたことも、「かたち」を入り口にしてその内奥に迫ろうとする研究者にとっては新鮮なものであったと思います。

この度、本国際研究集会での研究発表と討議をまとめ、2014年12

月17日に報告書を刊行いたしました。本書は平凡社より市販されており、書店でもお買い求めいただくことができます。詳細は、次のURLをご参照ください。 <http://www.heibonsha.co.jp/book/b186659.html> (企画情報部・皿井舞)

From January 10 to 12, 2014, the Department of Art Research, Archives, and Information Systems held the 37th International Symposium on the Conservation and Restoration of Cultural Properties. The title of the symposium was “Reconsidering ‘Form’: Towards a More Open Discussion” and the symposium featured presentations mostly by Institute staff members who study tangible cultural properties. The tone of the symposium was set by asking fundamental questions such as what is an object’s “form” and why do we consider “form,” and the symposium covered methodological approaches to “form.” Thus, the symposium was attended by researchers who study the intangible such as noh drama and waka poetry. The symposium attempted to highlight different perceptions of “form” in different disciplines. Artists also took the podium to describe their perspective of creators of works and they candidly talked about their perceptions in relation to the act of creating a work. This was a fresh perspective for researchers who seek to delve into a work starting with its “form.”

Research presentations and the discussion that took place at this international symposium were consolidated into a report that was published on December 17, 2014. This proceedings is being sold by Heibonsha and is available at book stores. For details, please check out the following webpage. <http://www.heibonsha.co.jp/book/b186659.html>

(SARAI Mai, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

新海竹太郎関係資料の受贈とガラス乾板のデータベース公開

Donation of materials relating to SHINKAI Taketaro and release of a database of glass dry plates



新海竹太郎《鐘ノ音》(1924 年作) 制作のための写真
今回受贈した新海竹太郎関係資料より。竹太郎は《鐘ノ音》制作のために、自分の作品の鑄造をいつも頼んでいた阿部胤斎にモデルになってもらいました。その折に、さまざまな角度からモデルの姿を撮影した写真が残っています。

Photos for production of *Kane no Ne* (“Sound of a Bell,” 1924) by SHINKAI Taketaro

From the recently donated documents relating to SHINKAI Taketaro. In order to produce *Kane no Ne*, Taketaro asked ABE Insai, who he always relied on to cast his own work, to pose as a model. The photographs of the model, taken from various angles, have survived.

新海竹太郎 (1868~1927年) はヨーロッパで彫刻を学び、《ゆあみ》(1907年作 重要文化財) をはじめとする作品を発表、日本彫刻の近代化に大きく貢献した彫刻家として知られています。TOBUNKEN NEWS 56号でもお伝えしたように、竹太郎の孫にあたられる新海堯氏より、主にその作品を撮影したガラス乾板一式を当研究所へご寄贈いただいておりますが、このたび新たに自筆ノートや制作に関する

る写真・書類等、竹太郎にまつわる資料一式をご寄贈いただくことになりました。同資料については、寄贈を仲介していただいた田中修二氏（大分大学教育福祉科学部教授）の著書『彫刻家・新海竹太郎論』（東北出版企画、2002年）の中でも言及され、竹太郎の制作活動を解明する上で重要な資料であることが知られています。今回の寄贈を機に、田中氏にはあらためて同資料について、当研究所の研究誌『美術研究』で御紹介いただく予定です。また同資料には竹太郎と親交のあった明治期の仏教美術研究者、^{ひらくたくれい}平子鐸嶺（1877～1911年）のノートも含まれており、日本近代彫刻史のみならず仏教美術史の観点からも今後調査を進めていきたいと思っております。

なお2013年に御寄贈いただいたガラス乾板については画像をデジタル化し、当研究所のウェブサイトのデータベースにて公開を始めました（<http://www.tobunken.go.jp/materials/sinkai>）。本サイトは企画情報部研究補佐員の小山田智寛の作成によるもので、竹太郎の作品および竹太郎が郷里の山形で師事した^{ほそやふうおう}細谷風翁・^{べいざん}米山父子の南画を撮影したガラス乾板182枚のデジタル画像を公開、作品名等の文字検索も可能です。竹太郎の代表作はもちろん、今日では現存しない作品の画像も含まれておりますので、ぜひ御活用ください。

（企画情報部・塩谷純）

SHINKAI Taketaro (1868–1927) learned sculpture in Europe, and produced many notable works such as *Yuami* (“Bathing,” 1907, an important cultural property). He is known for making a major contribution to the modernization of Japanese sculpture. As noted in TOBUNKEN NEW no56, SHINKAI Takashi, grandson of Taketaro, has donated to our institute a set of glass dry plates primarily featuring Taketaro’s works. Recently he also donated a set of documents relating to Taketaro, including his notebooks, and photos/documents relating to his sculpture production. These documents are mentioned in the book *SHINKAI Taketaro* (Tohoku Shuppan Kikaku, 2002, in Japanese) written by TANAKA Shuji (Professor in the Faculty of Education and Welfare Science, Oita University), who arranged these donations, and they are known to be important documents for elucidating the productive activities of Taketaro. Taking the recent donation as an opportunity, we plan to ask TANAKA to describe these materials in *The Bijutsu Kenkyu*, our institute’s journal of art studies. The documents also contain the notebooks of HIRAKO Takurei (1877–1911), a scholar of Buddhist art from the Meiji period who was close to Taketaro, and in the future we hope to examine these materials not only from the perspective of the history of modern Japanese sculpture, but also the history of Buddhist art.

The glass dry plates donated in 2013 have been digitized, and we have begun releasing them as a database on the institute’s website (<http://www.tobunken.go.jp/materials/sinkai>). This site was produced by OYAMADA Tomohiro, Research Assistant, Department of Art Research, Archives and Information Systems. It showcases digital images of 182 glass dry plate photographs of the works of Taketaro, and paintings in the Nanga style by the father and son artists HOSOYA Fuo and Beizan under whom Taketaro studied in his home region of Yamagata. The database can be searched with text strings such as the names of specific pieces. It contains images of representative works of Taketaro as well works which are no longer extant. We hope you will make use of this resource.

(SHIOYA Jun, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

『美術画報』 所載図版データベースの公開

A database of images from *Bijitsu Gaho* (*The Magazine of Art*) is available for public access

『美術画報』は、1894（明治27）年6月に、『日本美術画報』として画報社より創刊された美術雑誌です。当時の作家による“新製品”に加え、江戸時代以前の美術工芸品も“参考品”として掲載され、明治期にどのような作品が古典として認められていたかをうかがうことができます。同誌は明治32年に『美術画報』と誌名を変えながら、大正末年まで継続して刊行されました。

このたび当研究所のウェブサイトでは、『日本美術画報』『美術画報』に掲載された図版を作者名・作品名などで検索できるよう、データベース上での公開を始めました。

<http://www.tobunken.go.jp/materials/gahou>

現在は『日本美術画報』初篇巻一（1894年6月）から五篇巻十二（1899年5月）までの図版を掲載しておりますが、これ以降の巻についても順次公開する予定です。また三篇巻十二（1897年6月）まで、冊子を繰るように御覧いただけるブックビューワーでの公開を行っておりますので、あわせて御利用ください。

（企画情報部・塩谷純）



『美術画報』所載図版データベース、運慶作毘瑠羅大菩薩の検索結果

Result of the search for data on Statue of *Buddhist Divine Bikatsura* by Unkei in the *Bijitsu Gaho* Database

Bijitsu Gaho (*The Magazine of Art*) is an art journal that was first published by Gahosha as *Nihon Bijitsu Gaho* in June 1894. In addition to “new works” by artists at the time, the journal also featured artworks and handicrafts dating from before the Edo period as “reference works.” The journal provides a glimpse into what works were considered classics in the Meiji era. The name of the journal changed to *Bijitsu Gaho* in 1899, and the journal continued publication until 1926.

A database featuring images from *Nihon Bijitsu Gaho* and *Bijitsu Gaho* is now available for public access via the Institute’s website. The database allows searches by the names of artists and the names of pieces.

<http://www.tobunken.go.jp/materials/gahou>

The database currently contains images from *Japanese Art Pictorial* Vol. 1, No. 1 (June 1894) to Vol. 5, No. 12 (May 1899). Plans are to make images from subsequent volumes available as well. In addition, volumes prior to Vol. 3, No. 12 (June 1897) can be viewed with a book viewer, which users can peruse like flipping through a book, so we invite you to have a look.

(SHIOYA Jun, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

石崎武志 前東京文化財研究所副所長 講演会開催

A lecture by ISHIZAKI Takeshi, the former Deputy Director General of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo

石崎武志・前東京文化財研究所副所長は、2014年9月末日で退職され、東北芸術工科大学文化財保存修復研究センター教授として研究活動を続けておられます。退職の一区切りとして研究成果について、標記講演会「文化財を取り巻く環境と保存－特に水に関わる諸問題について－」（2015年3月6日、地下1階セミナー室）を開催いたしました。

御専門の土壌物理を基に、土中水分が凍結してアイスレンズができる仕組みや移動する様子



講演会の様子
During lecture

をわかりやすく解説いただきました。また、石材への雨水の浸透を水分熱移動解析で研究し、アユタヤ石仏の風化原因の解明に生かした事例や高松塚古墳解体時の低温制御方法など、土壌・レンガ・土壁等、多孔質材料中の水分移動に注目して、歴史的建造物、土蔵、石造物、露出遺構の保存に研究成果を応用されたこととお話いただきました。文化財保護分野の研究者の数は少ないので、研究を進めるには大学等他の研究機関との共同研究を組むのも良い手段である、との言葉が印象的でした。

御退職後、当研究所名誉研究員・保存修復科学センター客員研究員として研究に御協力いただきます。（外部からの参加者：53名）

（保存修復科学センター・佐野千絵）

ISHIZAKI Takeshi, the former Deputy Director General of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo (NRICPT), retired at the end of September 2014. He has continued his research as a professor at the Institute for Conservation of Cultural Properties of the Tohoku University of Art and Design. He delivered a lecture “Conservation of Cultural Properties and Their Surrounding Environments: A specific focus on water-related problems” (Fri. March 6 2015, at the Seminar Hall in the basement) describing the results of his previous and current research.

Professor ISHIZAKI, he explained how moisture in soil freezes to form ice lenses and he described the movement of these ice lenses based on soil physics, his field of expertise. He described his study of rainwater penetration to stone through an analysis of moisture and heat transport. He also cited examples that explained the causes of the weathering of the stone Buddhist statue in Ayutthaya and low temperature control method during the dismantling of the stone chamber of the Takamatsuzuka Tumulus. These topics illustrate how he has focused on moisture movement in porous materials such as soil, brick, and earthen walls. He also talked about applying the outcomes of his research to the conservation of historic buildings, storehouses with plaster walls, stone structures, and exposed archeological remains. He remarked on the fact that there are few researchers in the field of conservation of cultural properties, and he encouraged joint studies with universities and other research institutions.

Since retiring, he has participated in research as an emeritus researcher and visiting researcher at the Institute's Center for Conservation Science and Restoration Techniques. (The audience included 53 attendees who were not affiliated with the NRICPT)

(SANO Chie, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

ゲッティ研究所からの来訪

Visit from the Getty Research Institute



会議室にて当研究所の概要について説明をうけるゲッティ研究所のみなさん

Guests from the Getty Research Institute, listening to a general explanation of our institute in the conference room

2014年10月22日、アメリカのゲッティ財団ゲッティ研究所の所長トーマス・ゲーケンズ博士をはじめとするスタッフ4名と同研究所の評議員のメンバー11名の方々が、視察のために来所されました。一行の来日は、関西をはじめとする国内各地の史跡等を見学し、同時に文化財研究関連の視察を目的とするものでした。

当研究所においては、一行を迎えて、はじめに組織等の概要を説明した後、山梨絵美子（企画情報部副部長）から当研究所創設に縁のある黒田清輝について、その画業の解説があり、つぎに早川泰弘（保存修復科学センター分析科学研究室長）から平等院鳳凰堂の鳳凰等を対象にした蛍光X線分析による最新の研究成果の一端を紹介しました。

所長ゲーケンズ博士は、美術の研究情報発信をはじめ多様に研究をすすめるゲッティ研究所が当研究所と大変親近性のあることから、将来的に連携、協力をしたいとの言葉があり、今後、どのような研究の分野で実現できるのか協議を重ねていくことになりました。（副所長・田中淳）

On October 22, Dr. Thomas Gaetgens, Director of the Getty Research Institute of the American J. Paul Getty Trust, together with four staff members and 11 of the institute's trustees, visited our institute to observe our activities. The purpose of the party's visit to Japan was to tour historic sites and other points of interest in Kansai and elsewhere in Japan, and to carry out fact-finding relating to cultural property research.

We welcomed the party at our institute, and began by explaining our organization and other general information. Then YAMANASHI Emiko (Deputy Director, Department of Art Research, Archives and Information Systems) discussed the paintings of KURODA Seiki, who was connected with the founding of our institute. Next, HAYAKAWA Yasuhiro (Head, Analytical Science Section, Center for Conservation Science and Restoration Techniques) introduced some of the latest research results using fluorescent X-ray analysis of works such as the Chinese phoenix of the Phoenix Hall of Byodo-in temple.

Dr. Gaetgens said that the Getty Research Institute, which conducts a diverse range of research work including disseminating information on art research, has a strong affinity with our institute, and would like to collaborate and cooperate in the future. It was decided to continue discussions on fields with potential for research collaboration.

(TANAKA Atsushi, Deputy Director General)

寄附金の受入

Acceptance of donations

東京美術商協同組合（中村純理事長）より東京文化財研究所における研究成果の公表（出版事業）の助成を、また、株式会社東京美術倶楽部（三谷忠彦代表取締役社長）より東京文化財研究所における研究事業の助成を目的として、それぞれ寄附金のお申し出がありました。

2014年11月5日、東京美術倶楽部においてありがたく拝受し、ご寄附をいただいたことに対して、東京美術商協同組合中村純理事長並びに株式会社東京美術倶楽部三谷忠彦代表取締役社長にそれぞれ、亀井所長から感謝状を贈呈しました。

当研究所の事業にご理解を賜りご寄附をいただいたことは、当研究所にとって大変ありがたいことであり、今後の研究所の事業に役立てたいと思っております。（研究支援推進部・今城裕香）

Offers for donations to the Institute were received from the Tokyo Art Dealers' Association (Director: NAKAMURA Jun) and the Tokyo Art Club (President: MITANI Tadahiko). The Tokyo Art Dealers' Association aims to fund publication of the Institute's research results and the Tokyo Art Club intends to fund the Institute's research projects.

We received the donations with great appreciation on November 5 at the Tokyo Art Club. KAMEI Nobuo, Director General of the Institute, presented a certificate of appreciation to both Mr. NAKAMURA, Director of the Tokyo Art Dealers' Association, and Mr. MITANI, President of the Tokyo Art Club.

We are glad both organizations are aware of our activities and we are most grateful for their donations. We look forward to using these donations to fund our activities.

(IMAJO Yuka, Department of Research Support and Promotion)

人事異動

●2014年10月1日付

	職 名	前職名	氏 名
昇任	副所長(兼)企画情報部長(兼)文化財アーカイブズ研究室長	企画情報部長(兼)文化財アーカイブズ研究室長	田中 淳
採用	無形文化遺産部アソシエイトフェロー(防災担当)		佐野 真規

●2014年11月1日付

	職 名	氏 名
採用	保存修復科学センターアソシエイトフェロー(防災担当)	吉原 大志

●2014年11月30日付

	職 名	氏 名
退職 (任期满了)	文化遺産国際協力センターアソシエイトフェロー	安倍 雅史

●2014年12月31日付

	職 名	氏 名
辞職	研究支援推進部アソシエイトフェロー	深井 啓

●2015年1月1日付

	職 名	氏 名
採用	企画情報部文化財アーカイブズ研究室研究員	安永 拓世
	研究支援推進部アソシエイトフェロー	鈴木 絢香

●2015年2月1日付

	職 名	氏 名
採用	文化遺産国際協力センターアソシエイトフェロー	山藤 正敏

●2015年3月31日付

	職 名	氏 名
退職 (任期满了)	企画情報部アソシエイトフェロー	河合 大介

Column

シリーズ 文化財レスキュー活動⑥

文化財研究所としての個性ある取り組み

An initiative that reflects the distinctive mission of National Research Institute for Cultural Properties

1. はじめに

これまで5回にわたり、「シリーズ 文化財レスキュー活動」として、東文研が「東北地方太平洋沖地震被災文化財等救援委員会」事務局として果たしてきた役割を中心に紹介してきました。今回は、文化財研究所として行っている専門的研究を反映した活動から、被災文化財の特殊な劣化状態への対応、緊急時における設備も資材も十分でない状況での保管体制の検討、さらに原子力発電所の爆発事故に伴い全住民が避難した警戒区域への立ち入り作業実施に向けた放射能対策の構築について紹介します。

2. 東日本大震災における「被災文化財」の特殊性

今回の震災は、2011（平成23）年3月11日に宮城県沖を震源として発生した大地震によって、東日本の広い地域に被害を与えましたが、この地震が原因で発生した大津波は東北から関東の広い範囲で更に大きな被害をもたらし、東京電力福島第一原子力発電所で発生した爆発事故によって、地域の全住民が避難するという特殊な状況も生まれました。

このため文化財にも、地震による転倒・破損という被害に止まらず、あらゆる物質を巻き込んだ海水による破壊・水損（水濡れ）・汚染、そして時間の経過と共に腐敗の進行やカビの発育という被害が発生しました。そして、被災者の生活確保を優先する中で文化財が被災地に取り残され、不安定な保管環境に置かれて劣化が心配されるという状態が生まれ、それらを救出し、応急処置を施し、より安全な場所に保管し、次の安定的な状態への処理作業を行う、という工程の確立が必要となりました。さらに放射能警戒区域という特殊な場所から、それ自体が放射能で汚染されているかもしれないという文化財を救出するという、これまで日本では経験のしたことのない作業の工程を、一から組み立てることが求められました。これらの課題について、私たちは、救援委員会事務局を担当して救援委員会全体の活動のマネジメントをしながら、同時に、他の専門機関や専門家と連携し検討を重ね、マニュアル作成とそれに沿った作業に必要な資材の調達を行い、救出作業にも率先して人員の派遣を行いました。

3. 津波被害による被災文化財救出の課題と対策

今回の震災では、津波がもたらした様々な物質が文化財に付着し汚染しました。それによる文化財の劣化を如何に最小限に止めるか。またその処置作業をするための人員の健康被害をどのように防ぐか。この二つが大きな課題となりました。しかし、被災した文化財はあらゆるジャンルのものであり、被災の仕方も多様で、またその量も膨大なものであったため、一通りの手順では解決できない問題が多く、より多くの経験者から情報を収集し、現場で作業に当たる人びとの選択肢を多くすること、その中からより有効な方法を見極めていくことを考えました。水濡れした紙資料の乾燥方法の効果について実験室での研究を重ねたことなどはその好例です。

一方、救出した文化財の保管場所の確保は、常に難しい問題として存在しました。応急処置を施したとはいえ、文化財の材質によっては水洗いができず、また推奨される手順の通りに作業ができない場合も多いため、文化財はまだカビが発生する可能性を持ったままの状態のものが多く、そのようなものはいかに文化財といえども、普通の博物館・美術館などの施設では預かってもらうことができません。このため、廃校になった学校の教室などを活用する方法が考えられましたが、そこは本来博物館のような

温湿度や光の制御ができるような場所ではなく、高温・高湿度になると大量のカビが発生する可能性があります。このため、これまでに学校校舎を活用して仮収蔵庫にする取り組みをしてきた専門家から情報提供を受け、新しい収蔵場所の環境改善とその後の温湿度や虫の出入りなどに関するモニタリングを行う方法を地元の担当者と検討し、実践的に取り組みました。

カビなどの微生物を最初の段階で退治するには、文化財をまとめて燻蒸処理することが有効です。しかし、塩水に浸かった資料を燻蒸する場合、使用する薬剤と塩分とが化学反応を起こして発ガン性物質を生成することや、濡れたままの資料に対しては燻蒸の効果が低いことなどが分かり、救出活動の現場で着々と作業が進められる中でも、作業の正しい根拠とするための実験を行い、それをもとに救援委員会構成団体や各地方自治体へ情報の発信を行いました。

4. 放射能汚染地区における作業実践とマニュアル作成

東京電力福島第一原子力発電所の事故により、放射性物質が飛散し、3月13日には福島県双葉郡大熊町・富岡町・双葉町に避難指示が出されて全住民が避難し、4月22日には警戒区域に指定されて立ち入りが禁止されるという事態が発生しました。無人となった3町には町立の歴史資料館があります。資料館は頑丈な建物であったものの、電気の供給が止まったため空調管理もできず、いつ町民の帰還が実現するのかが分からない中、避難区域から文化財資料も避難させようという決断がなされ、その技術的課題について、東文研を中心に検討を行いました。この場合の課題とは、1) 放射能汚染区域への立ち入りと作業実施のための対策、2) 放射能に汚染されているかもしれない文化財の取り扱いのための対策、この二つになります。

これらについて、これまで文化財保存の分野ではまったく経験がありませんでした。私たちはまず、警戒区域外の須賀川市収蔵庫の被災文化財救出活動（2011年8月～9月）を通じて、放射能汚染対策についての基礎的な調査と検討を行い、2012年8月に始まる3町での救出活動へ向けての作業マニュアル作りに繋げました。警戒区域外であっても、建物の軒下の雨水が溜まる場所には高濃度の放射線量を示す土壌が存在していることが分かります。私たちは、何に注意すべきか、という点を慎重に考えて準備を進めました。

周到な情報収集と検討を重ねた結果、資料館内部に収蔵されていた文化財のほとんどはいわゆる放射能に汚染されている状態ではなく、この点についての心配をすることなく、作業者の安全を図れば良いということも分かりました。また、町内の傾いたお堂に安置されていた仏像などについても、作業マニュアルを徹底することにより、安全に事前調査と作業の準備を行い、運び出しが実施できるようになりました。

さらに、救援委員会としての直接的な作業が終了した後も作業者が安全に行動できるようにすることを目的として、2013・2014年度の2ヵ年をかけ、外部専門家・福島県関係者・国立文化財機構の専門家を集め、上記の二つの課題について詳細な検証を行い、現時点でのマニュアルをまとめました。

5. むすび

今回の震災による被災文化財には特徴的な課題があります。破損・汚染した文化財はあまりにも大量で、さらに津波という被害を受けた物は、その後の応急処置から次の段階の安定的保管のための処置へと進んでいるものの、必ずしもすべてが十分に清潔な状態に戻っていません。しかも地域としてのダメージが大きいため、震災後4年を経過した現在もこれらの被災文化財を将来に向けてどのように保管し、地域の文化財としての活用を図っていくのかが見えていない状況があります。福島県で救出した文化財は、放射線量を含めても状態としては大きな問題はありませんでしたが、仮収蔵庫とした旧高等学校の教室の環境には課題が多く、国の助成金事業によって建設した仮設収蔵庫もスペースに限界があり、むしろ今後の保管に課題が残ります。

これらの被災文化財のために大きな予算をかけ、新しい専用の保管施設を作るといような提言がなされることもありますが、その実現には多くの困難があります。現状の施設や環境においてどのような

工夫をし、対応していくのか。東文研は、博物館・美術館等施設・歴史的建造物・遺跡などの様々な条件での保管・展示環境についての研究を行い、日常的に環境改善のための助言を行っていますが、長期化する仮保管の状況に対しては、東文研のこのような研究があらためて有効になると考えています。

また、通常文化財の救出活動としては対象となりませんが、被災地には非常に多くの民俗芸能が伝承されてきました。地域自体が津波による破壊を被り、行事の中核となる神社や道具類も流されました。しかし、民俗芸能には地域の人々の心を結ぶ重要な役割があります。それぞれの地域にどのような民俗芸能があるのか。当研究所の無形文化遺産部が行っている基礎的な研究が、今後の地域の復興に向けて、重要な役割を果たすものと考えられます。

救援委員会事務局として培った救援活動実施のためのマネジメントに関する経験、被災文化財の保全・保存に関する科学的・修復技術的研究能力、地域の復興の力となる民俗文化財に関する研究とデータの蓄積。東文研はこれらの経験と能力を活かし、今後も文化財の防災についての取り組みを行っていきます。

(保存修復科学センター・岡田健)

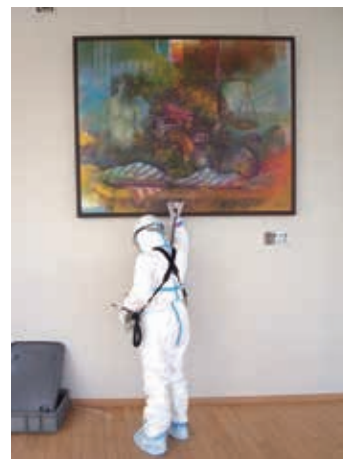
Digest

The previous “Cultural Property Rescue Activity Series” columns (of which 5 have been published so far) focused on outlining the role played by the Institute in serving as the secretariat of the Committee for Salvaging Cultural Properties Affected by the 2011 Earthquake off the Pacific Coast of Tohoku and Related Disasters. This time, the column will focus on the activities that reflect the specialist research carried out by the Institute, the measures adopted in response to the unusual types of damage suffered by the cultural properties affected by the 2011 disasters, the need for an overhaul of conservation management systems for emergency situations when neither adequate facilities nor materials are available for use, and the formulation of measures for protection against radiation exposure when preparing to enter the exclusion zone established in the aftermath of the nuclear power plant explosion.

(OKADA Ken, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)



福島県相馬市旧県立相馬女子高校への救出文化財搬入作業
Moving rescued cultural properties into the former Soma Prefectural Girls High School building in Soma City, Fukushima Prefecture for temporary storage.



福島県富岡市文化コミュニティセンターでの絵画作品救出作業
Rescuing paintings from the Cultural and Community Center in Tomioka City, Fukushima Prefecture.

刊行物 publication



「かたち」再考 開かれた語りのために

Reconsidering "Form": Towards a More Open Discussion

2014年度に開催した国際研究集会の報告書。ものの「かたち」とは何か、またそれにどのようにアプローチすればよいか。美術史学、建築学、考古学などの分野のみならず、本来「かたち」のない文学や芸能の分野も視野に入れて、「かたち」を相対化し再考したシンポジウムの記録です。2014年12月刊行、466ページ、平凡社（東京都千代田区神田神保町3-29、電話03-3230-6572）定価3,780円＋税

This is the proceedings of the international symposium of the same name held by the Institute in fiscal 2014 to ponder what the "forms" of objects are and how we should approach them. It records the reconsideration and interrelation of the concepts of "form" in the fields of art history, architecture, archaeology, literature and the performing arts. In Japanese and in English. December 2014. 466 pages. Heibonsha (3-29 Kanda Jimbocho, Chiyoda-ku, Tokyo; Tel : +81-3-3230- 6572) . 3,780 yen (tax exclusive)



無形文化遺産研究報告

Research and Reports on Intangible Cultural Heritage

2006年創刊。無形の文化遺産である無形文化財・無形民俗文化財及び文化財保存技術に関する研究論文や調査報告、資料翻刻などを掲載しています。当研究所ウェブサイトの無形文化遺産部のページよりPDF版をダウンロードできます。非売品。

Research and Reports on Intangible Cultural Heritage has been published since 2006 by the Department of Intangible Cultural Heritage. It contains academic papers, research reports and translations of classic documents into modern Japanese. In Japanese with abstracts in English. The articles can be downloaded as PDF files from the website of the Department of Intangible Cultural Heritage. (not for sale)

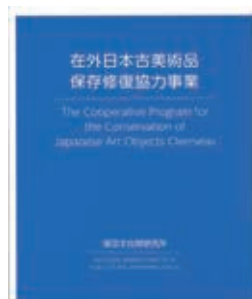


未来につなぐ人類の技14—テキスタイルの保存と修復

Conservation of Industrial Heritage 14: Conservation and Preservation of Textiles

本書は、2013年11月に当研究所で開催した、テキスタイルの保存と修復に関して博物館、美術館の保存修復部門の方々、研究機関の修復室の方、更には染織品修復師の方等をお招きし、様々な修復に携わったそれぞれの立場からご講演頂いた内容に関してまとめた物です。2015年3月刊行、74ページ、非売品。

A study meeting was held in November 2013 at the Institute on the conservation and preservation of textiles. This book is a record of the lectures presented at that meeting by museum curators and textile conservators. In Japanese. March 2015. 74 pages (not for sale)



在外日本古美術品保存修復協力事業

The Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas

1991年から続く本事業では、以前は年度ごとに1冊の報告書を発行していましたが、2014年度より修復作品、ワークショップ記録ごとに小冊子で発行することとしました。非売品。

Comprehensive reports were published annually on The Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas until 2013. From fiscal year 2014, separate reports are published on each restored work of art and workshop. In Japanese and in English (not for sale)